

Bowie & Dick Test Pack

Rev. 9 / 03.2018

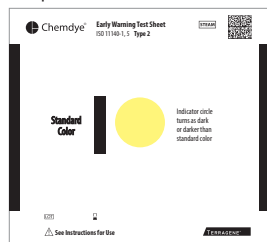
Paquete de Prueba Bowie & Dick BD125X/1

ES

Bowie & Dick Test Pack BD125X/1

EN

Unprocessed

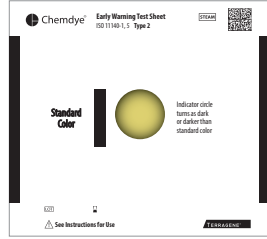
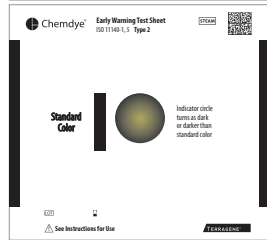
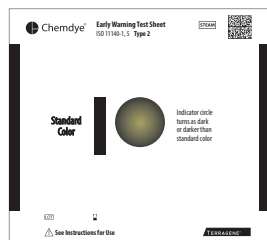


Warning Sheet



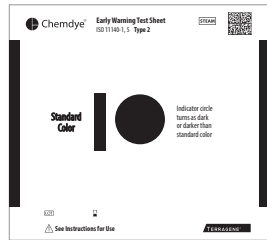
Main Indicator

Unsatisfactory



Sterilizer may be used,
but maintenance should
be scheduled.

Satisfactory



Descripción

El Paquete de Prueba Bowie & Dick Chemdye® detecta fugas de aire, remoción de aire inadecuada y penetración de vapor en esterilizadores de vapor asistidos por vacío. El Paquete de Prueba Bowie & Dick Chemdye® consiste en dos hojas con indicador químico (125 x 113 mm), ubicados entre hojas de papel porosas y una lámina de espuma reticulada que se encuentran envueltas formando un paquete, con una etiqueta indicadora para vapor.

La hoja central con un dibujo regular corresponde a un indicador clásico de Bowie & Dick, es decir una Hoja de Prueba BD. El indicador químico cambia de amarillo a marrón oscuro/negro cuando es procesado. Cualquier cambio de color inesperado, como un color más claro en el centro de la hoja de prueba o un color diferente a los bordes (es decir, un cambio de color no uniforme), indica que durante el ciclo de esterilización han permanecido sectores con deficiencia en la remoción de aire dentro de la cámara, indicando una falla en el proceso.

El paquete también cuenta con una Hoja de Alerta que contiene un indicador químico circular. La Hoja de Alerta está ubicada en un punto más bajo que la Hoja de Prueba dentro del paquete y permite una rápida detección de fallas en el ciclo de esterilización.

El Paquete de Prueba de Bowie & Dick debe ser usado diariamente, antes de la primera carga a esterilizar, luego de la instalación o relocalización del esterilizador, ante un mal funcionamiento del equipo, ante posibles fallas en el proceso y luego de que el esterilizador ha sido reparado. Para ello debe previamente iniciarse un ciclo corto (ej.: omitiendo la fase de secado post-vacío) para calentar adecuadamente el esterilizador.

Instrucciones de uso

1. Ubicar el paquete en posición horizontal dentro del esterilizador vacío, en la parte inferior/anterior con la etiqueta química hacia arriba sobre el soporte de la cámara.
2. Esterilizar por no más de 3.5 min. - 134 °C / 4 min. - 132 °C.

Interpretación de resultados

Luego de que el ciclo de esterilización haya terminado, retire y examine el indicador químico ubicado en el centro del paquete.

Resultado satisfactorio

Es indicado por un cambio de color al marrón oscuro/negro en forma uniforme en la totalidad del indicador central. Este resultado indica rápida penetración de vapor y adecuada remoción de aire de la cámara del esterilizador.

Resultado no satisfactorio

Es causado por sectores de retención de aire dentro de la cámara del esterilizador e indica remoción incompleta de aire, calidad de vapor deficiente, vapor sobrecalentado o gases no condensables en el vapor suministrado.

Si no se alcanza un cambio de color al marrón oscuro/negro en forma uniforme, debe ser informado al supervisor y el esterilizador no debe ser utilizado hasta su reparación o examinación. Deje en cuarentena aquellos materiales esterilizados hasta tanto pueda asegurar que el equipo no ha fallado anteriormente.

Hoja de alerta

Si no se evidencia un color negro o más oscuro que el color de referencia en el círculo, se debe solicitar la reparación del equipo.

Precaución!

No utilice el Paquete de Prueba de Bowie & Dick en procesos de desplazamiento de vapor por gravedad (donde no existe una fase de pre-vacío) o en otros procesos de esterilización diferentes.

Almacenamiento

Almacene el Paquete de Prueba de Bowie & Dick Chemdye® en un lugar oscuro, a 30-80 % HR y a 10-30 °C. Se recomienda resguardar la Hoja de Prueba luego de su utilización dentro de un folio plástico para su almacenamiento.

Tratamiento de desechos

Descartar con los residuos de tipo cartón, de acuerdo a las regulaciones sanitarias de su país.

El Paquete de Prueba de Bowie & Dick es fabricado según las normas ISO 11140-1:2014 e ISO 11140-5:2007.

Description

Chemdye® Bowie & Dick Test Pack detects air leaks, inadequate air removal and steam penetration in vacuum-assisted steam sterilizers. The Chemdye® Bowie & Dick Test Pack consists of two chemical indicator sheets (125 x 113 mm) positioned between porous materials and a reticulated foam sheet wrapped all together forming a package, with a steam indicator label.

The central sheet with a regular pattern corresponds to a Bowie & Dick classic indicator, i.e. BD Test Sheet. The chemical indicator changes from yellow to dark brown/black when processed. Any unexpected color change, such as the center of the test sheet being paler or a different color from the edges (i.e., there is a non-uniform color change) indicates that there was an air pocket present during the cycle due to sterilizer malfunction.

The package has also a Warning Sheet that contains a circular chemical indicator. The Warning Sheet is placed at a lower point than the BD Test Sheet inside the package and allows rapid detection of failures in the sterilization cycle.

Bowie & Dick Test Pack should be used daily, before running the first load of the day, after a sterilizer is installed or relocated, after a sterilizer malfunction, after sterilization process failures, and after any major repairs of the sterilizer. A shortened cycle (i.e., a cycle omitting the post-vacuum drying phase) should be run first to properly heat up the sterilizer.

Instructions for use

1. Place the Bowie & Dick Test Pack horizontally with the label facing up in an empty vacuum-assisted sterilizer chamber, in the bottom/front of the sterilizer rack, and over the drain.
2. Run the sterilizer for not more than 3.5 min. - 134 °C / 4 min. - 132 °C.

Interpretation of results

After completing the cycle, retrieve and examine the chemical indicator sheet.

Satisfactory test

It is indicated by a test sheet that shows uniform dark brown/black color development. Such a test indicates rapid steam penetration, adequate air removal and lack of significant air leaks.

Unsatisfactory test

It is caused by an air pocket within the chamber and indicates incomplete air removal from the chamber, poor quality wet steam, superheated steam and/or non-condensable gases in steam supply.

If a non-uniform color change is noted, it should immediately be reported to the supervisor and that sterilizer should not be used until examined for possible malfunction. Recall and quarantine the loads sterilized in that machine until it is certain that the machine has not failed before.

Warning sheet

If there is no evidence of a black or darker color than the reference color in the circle, the equipment must be examined for possible malfunction.

Warning!

Do not use a Bowie & Dick Test Pack in gravity displacement steam sterilization cycles (where there is no pre-vacuum phase to check) or in other kinds of sterilization processes.

Storage

Store Chemdye® Bowie & Dick Test Packs in a dark place, 30-80 % RH at 10-30 °C. It is recommended to protect the indicator Test Sheet after use inside a plastic foil for its storage.

Disposal

Discard along with cardboard waste according to your country's healthcare regulations.

The Bowie & Dick Test Pack is manufactured according to ISO 11140-1:2014 and ISO 11140-5:2007 standards.

NOTE: Reference colors exhibited in printed prospects as well as those displayed in our website and soft copies of other documents, do not necessarily represent the real color as shown in the actual indicators.



Innovation in technologies for sterilization and disinfection control

TERRAGENE®

Pacote de Teste Bowie & Dick
BD125X/1

PT

Pacchetto Bowie & Dick test
BD125X/1

IT

Pack d’essai de Bowie & Dick
BD125X/1

FR

Bowie & Dick Test Pack
BD125X/1

DE

Descrição

O Pacote de Teste Bowie & Dick Chemdye® detecta fugas de ar, uma inadequada remoção de ar e a penetração de vapor em esterilizadores assistidos por vácuo. O pacote de Teste de Bowie & Dick deve ser usado diariamente após a instalação, ou realocação do esterilizador perante possíveis falhas e após o esterilizador tenha sido consertado. O Pacote de Teste Bowie & Dick Chemdye® consiste em dois folhas com indicador químico (125 x 113 mm) situados dentro de folhas de papel poroso e de uma folha de espuma reticulada em uma pacote. Existem duas folhas com indicador químico. A folha central com um padrão regular corresponde a um indicador clássico de Bowie & Dick. O indicador químico muda do amarelo ao marrom escuro/preto quando é processado. Qualquer mudança não homogênea de cor, como uma cor mais clara no centro ou não uniforme, indica que durante o ciclo de esterilização há setores que permaneceram com deficiência na remoção do ar dentro da câmara, evidenciando uma falha no processo. O pacote também tem uma Folha de Alerta que contém um indicador químico circular. A Folha de Alerta está localizada no extremo dentro do pacote e permite a detecção rápida de falhas no ciclo de esterilização. O Pacote de Teste Bowie & Dick deve ser utilizado toda vez que o esterilizador seja posto a funcionar, antes do primeiro ciclo da primeira carga no esterilizador. Para isso deve iniciar-se um ciclo curto (omitindo a fase de pós-vácuo secagem) para aquecer adequadamente o esterilizador.

Instruções de uso

1. Colocar o pacote em posição horizontal dentro do esterilizador vazio, na parte inferior ou anterior, com a etiqueta química para cima sobre o suporte da câmara.
2. Esterilizar apenas por 3.5 min. - 134 °C / 4 min. - 132 °C.

Interpretação dos resultados

Após a finalização do ciclo de esterilização, retirar e examinar o indicador químico situado no centro do pacote.

Resultado satisfatório

É indicado por uma mudança uniforme de cor ao marrom escuro/preto na totalidade do indicador. Este resultado evidencia uma rápida penetração do vapor e uma adequada remoção de ar da câmara do esterilizador.

Resultado não satisfatório

É causado por setores de retenção de ar dentro da câmara do esterilizador e uma fraca qualidade de vapor, por vapor superaquecido ou gas não condensável dentro da câmara. Se não se produz uma mudança uniforme de cor ao marrom escuro/preto, o supervisor deve ser informado e o esterilizador não deve utilizar-se até ser consertado ou examinado. Deixar de quarentena aqueles materiais esterilizados até que seja possível assegurar que o equipamento não falhou com anterioridade.

Folha de alerta

Se não apresenta uma cor preto ou mais escuro que a cor de referência no círculo impresso com tinta amarela na folha no final, você deve aplicar o reparo do equipamento.

Precaução!

Não utilizar o Pacote de Teste de Bowie & Dick em esterilizadores gravitacionais (nos quais não existe uma fase de pré-vácuo) ou em outros processos de esterilização diferentes.

Armazenamento

Armazenar o Pacote de Teste Bowie & Dick Chemdye® em lugar escuro, a 30-80 % de umidade relativa e a 10-30 °C. Recomenda-se proteger a Folha de Teste após o uso em uma folha de plástico para o seu armazenamento.

Tratamento dos resíduos

Descarte com os resíduos de tipo cartão de acordo com os regulamentos sanitários do seu país.

O Pacote de Teste de Bowie & Dick é fabricado segundo as normas ISO 11140-1:2014 e ISO 11140-5:2007.

Descrizione

Il Pacchetto Bowie & Dick test Chemdye® rileva le perdite aria, la rimozione inadeguata di aria e la penetrazione del vapore vuoto-assistite sterilizzatori. Test Package Bowie & Dick deve essere usato quotidianamente, dopo il l'installazione o il trasferimento dello sterilizzatore, per un possibile fallimento e dopo la sterilizzatrice è stato riparato. Il Pacchetto di prova Bowie & Dick Chemdye® è costituito da due fogli di indicatori chimici (125 x 113 mm) situati all'interno fogli porosi e un foglio di schiuma reticolata sono avvolte come pacchetto. Ci sono due fogli con indicatore chimico. Il foglio centrale uno schema regolare corrisponde ad un indicatore classico di Bowie & Dick. L'indicatore di cambiamenti chimici dal giallo al marrone scuro/nero quando viene elaborato. Ogni cambiamento di colore ottenuti sotto forma eterogeneo, come un colore più chiaro nel centro o non uniforme, indica che durante il ciclo di sterilizzazione ha settori rimaste carente nella rimozione di aria all'interno della camera, che indica un guasto nel processo. Il pacchetto ha anche un foglio di avviso che contiene una circolare indicatore chimico. La strada si trova Alert sull'estremità all'interno della confezione e consente un rapido rilevamento di difetti nel ciclo di sterilizzazione. Pacchetto Bowie & Dick test deve essere utilizzato ogni giorno lo sterilizzatore viene messo in funzione prima primo ciclo e il primo carico da sterilizzare. Per fare questo, già avviato un corso breve (ad esempio, omettendo la fase di post-essiccazione sotto vuoto) per riscaldare adeguatamente sterilizzatore.

Istruzioni

1. Posizionare il pacchetto in posizione orizzontale all'interno sterilizzatore a vuoto nella parte inferiore o superiore con l'etichetta chimica sul cavalletto telecamera.
2. Sterilizzare in non più di 3.5 min. - 134 °C / 4 min. - 132 °C.

Interpretazione dei risultati

Dopo il ciclo di sterilizzazione, rimuovere e esaminare l'indicatore chimico nel centro del pacchetto.

Risultato soddisfacente

È indicato da un cambiamento di colore al marrone scuro/nero mostrato nella uniformemente in tutta l'indicatore centrale. Questo risultato indica una rapida penetrazione e adeguata di vapore rimuovere aria dalla camera di sterilizzazione.

Risultato insoddisfacente

E 'causata da aree di intrappolamento dell'aria all'interno della sterilizzatore camera e una cattiva qualità del vapore, vapore surriscaldato o non condensabile gas all'interno fotocamera. L'impossibilità di raggiungere un cambiamento di colore al marrone scuro/nero in forma uniforme, deve essere comunicato all'autorità di vigilanza e lo sterilizzatore non deve essere utilizzato per la riparazione o esame. Lasciare quarantena quei materiali sterilizzati fino può garantire che l'apparecchio non ha già fallito.

Foglio attenzione

se non essere evidente a colori o in nero più scuro del colore di riferimento nel cerchio stampato in inchiostro foglia gialla alla fine, deve richiedere riparazioni.

Attenzione!

Non utilizzare il test di Bowie & Dick pacchetto esterizadores spostamento gravità (dove non Vi è una fase di sgrossatura) o in altri processi sterilizzazione differente.

Conservazione

Conservare la prova di Bowie & Dick Chemdye® in un luogo buio a RH 30-80 % e 10-30 °C. Si raccomanda di proteggere il Foglio di Prova dopo l'uso in un foglio di plastica per il suo immagazzinamento.

Trattamento dei rifiuti

Scartare gli Indicatori Chimici con i rifiuti di tipo carta secondo le norme del vostro paese.

Il pacco prova di Bowie & Dick è fabbricato conforme alle norme ISO 11140-1:2014 e ISO 11140-5:2007.

Description

Les Packs d'essai de Bowie & Dick Chemdye® détectent les fuites d'air, l'insuffisance dans l'évacuation de l'air et la pénétration de la vapeur dans les stérilisateurs de vapeur assistés sous vide. Les packs d'essai de Bowie & Dick devraient être utilisés quotidiennement, après que le stérilisateur est installé ou déplacé, après une panne dans le stérilisateur, après des échecs dans des processus de stérilisation, et après des réparations majeures du stérilisateur. Les Packs d'essai de Bowie & Dick Chemdye® se composent de deux feuilles des indicateurs chimiques (125 x 113 mm) positionnées à l'intérieur des matériaux poreux et une feuille de mousse réticulée scellée à l'intérieur une pellicule externe jetable. Il ya deux feuilles avec un indicateur chimique. La feuille centrale avec un motif régulier correspond à un indicateur Bowie & Dick classique. L'indicateur chimique change du jaune au brun foncé/noir quand est traitée. Tout changement de couleur inattendue, comme le centre de la feuille d'essai étant plus pâle ou d'une couleur différente des bords (par exemple, s'il s'agit d'un changement de couleur non uniforme) indique la présence d'une poche d'air pendant le cycle de stérilisation en raison d'un mauvais fonctionnement du stérilisateur. Le pack a aussi une feuille d'alerte contenant un indicateur chimique circulaire. La fiche d'alerte est placée à la fin dans l'intérieur du pack et permet une détection rapide de pannes dans le cycle de stérilisation. Le Test de Bowie & Dick Chemdye® doit être effectué chaque jour que le stérilisateur est utilisé, avant de traiter la première charge. Un cycle raccourci (par exemple, un cycle omettant la phase de séchage post-vide) devrait être exécuté tout d'abord pour bien chauffer le stérilisateur.

Mode d'emploi

1. Placez un pack d'essai de Bowie & Dick horizontalement avec l'étiquette vers le haut dans une chambre vide d'un stérilisateur pré-vide, dans le fond / front du rack du stérilisateur, et au cours de l'écoulement.
2. Exécutez le stérilisateur pour pas plus de 3.5 min. - 134 °C / 4 min. - 132 °C.

Interprétation des résultats

Une fois que le cycle est achevé, récupérez et examinez la feuille de l'indicateur chimique.

Test satisfaisant

Il est indiqué par une feuille de test qui montre le développement d'une couleur brun foncé/noire uniforme. Tel test indique une pénétration rapide de la vapeur, l'évacuation de l'air adéquate et l'absence de fuites d'air importantes.

Essai insatisfaisant

Il est provoqué par une poche d'air dans la chambre et indique une incomplète évacuation de l'air de la chambre, une mauvaise qualité de la vapeur humide, vapeur surchauffée et / ou l'existence de gaz non-condensable dans l'approvisionnement de la vapeur. Si un changement de couleur non uniforme est noté, il devrait être signalé immédiatement au superviseur et ce stérilisateur ne devrait pas être utilisé jusqu'à être examiné pour un éventuel dysfonctionnement. Rappelez et mettez en quarantaine des chargements précédents stérilisés dans cette machine jusqu'à ce qu'il est certain que la machine n'a pas échoué avant.

Feuille d'alerte

s'il y n'y a pas aucune preuve d'une couleur noire ou plus foncée que la couleur de référence dans le cercle à l'extrémité de la feuille, il faut présenter une demande de réparation de l'équipement.

Attention!

Ne pas utiliser un pack d'essai de Bowie & Dick dans des cycles de stérilisation à vapeur de déplacement par gravité (où il n'y a pas de phase de pré-vide à vérifier) ou dans d'autres types de processus de stérilisation.

Stockage

Stockeer les packs d'essai de Bowie & Dick Chemdye® dans un endroit sombre, 30-80 % RH à 10-30 °C. Il est recommandé de protéger le Feuillet-Test après son utilisation dans une feuille en plastique pour son stockage.

Traitement des déchets

Jeter avec les déchets de carton selon les règlements de santé de votre pays.

Le pack d'essai de Bowie & Dick est fabriqué selon les normes ISO 11140-1:2014 et ISO 11140-5:2007.

Beschreibung

Die Bowie & Dick Chemdye® Tests weisen Luftundichtigkeit, unzureichende Luftabführung und Dampf eindringen für Vacuum unterstützte Dampfsterilisatoren nach. Bowie & Dick Tests sollten täglich benutzt werden, nachdem ein Sterilistor installiert wurde oder den Standort gewechselt hat, nach Fehlfunktionen des Sterilisators oder nach Fehlern während des Arbeitsablaufs, und nach größeren Reparaturen des Sterilisators. Die Chemdye® Bowie & Dick Test Packung besteht aus zwei mit chemischem Indikator Blättern, der auf offenen Blättern (125 x 113 mm) mit einer rasterförmigen Schaumlaminierung versiegelt ist. Diese Blätter bilden eine Packung, umwickelt mit einem Einwegpapier. Es gibt zwei Blätter mit chemischen Indikator. Das Hauptblatt mit einem gleichmäßigen Muster, entspricht einem klassischen Bowie & Dick Indikator. Bei Verwendung des chemischen Indikators wechselt er von gelb zu dunkel braun/schwarz. Ungleichmäßige Farbwechsel jeglicher Art, wie z.B. eine hellere Farbe im Zentrum des Testblattes oder eine unregelmäßige Färbung, weisen darauf hin, dass während des Sterilisationsverfahrens die Luftabführung unzureichend war, auf Grund von einer Fehlfunktion des Sterilisators. Außerdem gibt es ein Warnungsblatt, welches einen kreisförmigen chemischen Indikator beinhaltet. Das Warnungsblatt befindet sich auf der Unterseite, innerhalb der Einwegpapierverpackung und ermöglicht einen schnellen Fehlernachweis im Sterilisationszyklus. Die Bowie & Dick Tests sollten jeden Tag, bevor der Sterilizer in Betrieb genommen wird, durchgeführt werden. D. h. vor dem ersten Sterilisationszyklus und Sterilisationsgut des Tages. Dafür sollte im Voraus ein verkürzter Sterilisationsprozess (z.B. ein Zyklus ohne die Post-Vacuumtrocknungsphase) ausgeführt werden, um den Sterilisor sachgemäß auf zu wärmen.

Anwendung

1. Plazieren Sie einen Bowie & Dick Test horizontal mit der Beschriftung nach oben, in die leere Unterdruckkammer des Sterilisators; in dem unteren/vorderen Teil der Ablage des Sterilizators.
2. Lassen Sie den Sterilisor nicht länger als 3.5 min. - 134 °C / 4 min. - 132 °C laufen.

Auswertung der ergebnisse

Nachdem der Sterilisationszyklus beendet ist, entnehmen Sie den Bowie-Dick Test und begutachten Sie ihn.

Zufriedenstellendes testergebnis

Dies ist gegeben, wenn das Testblatt einen vollständigen und einheitlichen dunkel braun/schwarzen Farbwechsel anzeigt. Solch ein Testergebnis weist ein schnelles Dampfeindringen, sachgemäße Luftabführung und keineLuftundichtigkeit nach.

Unbefriedigendes testergebnis

Ein unbefriedigendes Ergebnis ist auf Luft einschlüsse innerhalb der Unterdruckkammer zurückzuführen, und deutet auf mangelhafte Luftabführung, dürrtige Dampfqualität, überhitzter Dampf und/oder nicht kondensierbares Gas in der Wasserdampfzuführung des Sterilisators hin. Wenn kein gleichmäßiger Farbwechsel erreicht wird, sollte man dies sofort dem Verantwortlichen/Vorgesetzten melden und der Sterilisor sollte nicht weiter benutzt werden, bis er kontrolliert bzw. repariert wurde. Rufen Sie alle vorherigen Sterilisationsgüter zurück und stellen Sie sie unter Quarantäne bis Sie sicher sind, dass dieser Sterilisor vorher nicht auch unter Fehlfunktionen gelitten hat.

Warnungsblatt

Wenn kein offensichtlicher Farbwechsel zu schwarz oder einer dunkleren Farbe als die Anfangsfarbe eintritt (mit gelber Tinte bedruckter Kreis auf dem Warnungsblatt), sollte man eine Reparatur/Wartung für das Gerät anfordern.

Achtung!

Bowie & Dick Test Pack nicht in Dampfsterilisationszyklen mit Schwerkraft-Verschiebung (wo keine Post-Vacuumsphase besteht) oder in anderen Sterilisationsverfahren verwenden.

Lagerung

Lagern Sie Chemdye® Bowie & Dick Tests in einer dunklen Umgebung, 30-80 % relative Luftfeuchtigkeit bei 10-30 °C. Es wird empfohlen, das Indikator Testblatt nach dem Gebrauch in einer Kunststoffolie für die Lagerung zu schützen.

Abfallentsorgung

Entsorgen Sie mit dem Type Pappabfällen gemäß der Gesundheitsvorschriften ihres Landes.

Die Bowie & Dick Tests sind gemäß den ISO 11140-1:2014 und ISO 11140-5:2007. standards produziert worden.